do alguno produjere contra otro injurias y oprobios que son mayores, llamándolo leproso, sodomita, traidor, hereje, ó aun se avance á aquella afrenta que el vulgo llama cornudo ó llamare á la mujer casada adúltera ó ramera, ú produjere injuriosamente contra alguno otras semejantes palabras contumeliosas, con tal de que la queja no emane de la parte ofendida; mas si de esta no procediere por esas injurias proferidas, los oficiales y vicarios procedan en justicia, aun cuando la misma parte perdone la ofensa. Y si llegasen á saber que algunos fiscales de la curia eclesiástica ú otros ministros, han procedido contra lo que previene este decreto, castiguenlos gravemente.

alium hæc convicia, et opprobria, quæ majora sunt, conjecerit, illum leprosum, sodomitam, proditorem, hæreticum, aut eo convicii genere, quod vulgus cornutum vocat, appellando, vel mulierem conjugatam adulteram, seu meretricem dicendo, et alia similia contumeliosa verba, in quemquam protulerit conviciate, ut præfertur, parte non conquerente; si vero de hic expressis conviciis partis offensæ querela præceserit, etiam ipsa injuriam remittente, Officiales, et Vicarii, prout juris sit, procedant. Qui si aliquos Curiæ Ecclesiasticæ Fiscales, sive Ministros contra facere compererint, quam est hoc Decreto sancitum, eos graviter puniant (*a*).

§ V.—*Exija las multas de los reincidentes, y sujételos á las debidas penas.*

Si los que fueren castigados por algun crímen, reincidieren en el mismo, repréndalos el fiscal, y cuide de que se exijan de ellos las multas impuestas. Igualmente haga dar cumplimiento á lo que en las visitas se hubiere determinado, si se apelase de sentencia pronunciada sobre algun crímen ó sobre lo que se comprende en el segundo decreto de este título, cuiden de seguir la apelacion y de que se termine aquella instancia. Si fuere necesario, promuevan con todo empeño las diligencias necesarias ante el obispo, para que no dilatándose la causa, parezca que la apelacion favorece los crímenes y ofensas contra Dios, de todo lo que será responsable el fiscal bajo las penas establecidas.

§ V.—*A reincidentibus mulctas exquirat, eosque pœnis debitis subjiciat.*

Si damnati ex aliquo crimine, iterum in idem crimen inciderint, Fiscalis animadvertat, ab eisque inflictæ mulctæ ut exigantur, curet; quod in visitationibus fuerit constitutum, executioni mandari faciat, si a sententia super aliquo crimine, vel super contentis in secundo Decreto hujus tituli lata, provocatum fuerit, in appellatione prosequenda, et instantia illa terminanda invigilet. Si quid vero ad id opus sit, ab Episcopo petat, matura diligentia adhibita, ne si causa differatur, criminibus, et offensis in Deum appellatio favere videatur. De quibus omnibus, sub statutis pœnis Fiscalis rationem reddat.

§ VI.—*No deje sin permiso del juez las causas de oficio.*

Si comenzaren los fiscales alguna causa de oficio, no la abandonen sin permiso de los jueces, ni la oculten, ni entren sobre ella en pacto, ni haya colusiones, ni cometan prevaricaciones, bajo la pena de cincuenta pesos, ó de mas castigo, si así lo exigiere la calidad de la causa.

§ VI.—*Causas ex Officio absque permissu Judicis ne deserat.*

Cum aliquam causam ex Officio Fiscales inchoaverint, eam sine permissu Judicum non deserant, nec dissimulent, nec pacto conveniant, nec collusiones, prævaricationes, aliudve simile committant, sub pœna pondo quinquaginta; quod si causa postulaverit, gravius puniantur.

(*a*) Mexic. I, c. 78, et Lex Reg. 4, tit. 10, lib. VIII Recopil.

§ VII.—*Ne munerum acceptione a causis formandis supersedeat.*

Ne in causis, quas agunt, aut quæ ab eis agendæ sperantur, conventionem faciant, nec muneribus, aliisve hujusmodi corrupti, Jura ad causas spectantia producere, et allegare desinant. Quod secus ab illis sit factum, irritum decernitur, et si quid semel acceperint, pœnæ restituendi quadruplum subjaceant; si bis, duplo magis mulctentur, si ter, Officio priventur, et pro rei gravitate aliis etiam afficiantur: Notarii vero, si quid simile noverint, Episcopis eorumve Judicibus, et Vicariis annuntient.

§ VII.—*No sobresea por regalos en la formacion de las causas.*

En las causas que despachen, ó que se cree han de despachar, no celebren ningun convenio, ni omitan producir y alegar los derechos que corresponde, dejándose corromper por donaciones ó cosas semejantes. Si procedieren de otra manera se declara lo hecho por nulo; si por una vez recibieren algo, quedan sujetos á la pena de restituir el cuádruplo; si por dos, sean multados en doble cantidad, y si por tres, queden privados del oficio, y sean castigados con otras penas segun la gravedad del negocio. Y si esto llegare á noticia de los notarios, dén parte á los obispos ó á sus jueces y vicarios.

§ VIII.—*Munera nulla recipiat.*

Ne a quoquam dona, munerave similia, quamvis esculenta sint, vel sponte data, vel salarii prætextu accipiant, nec quidquam a litigatoribus, aut ab illis, qui litigaturi sunt crediturí, emant, aut eis vendant, aut illorum operas in suos usus conferant, sub pœna reddendi duplum.

§ VIII.—*No reciba donacion de ninguna clase.*

De ninguno reciban regalos (1), ó dones semejantes, aun de cosas de comer, ó dadas espontáneamente, ó con pretexto de paga; ni compren ó vendan cosa alguna á litigantes, ó á aquellos de que se cree han de serlo, ni conviertan en propios usos el trabajo de los mismos, bajo la pena de restituir el duplo.

§ IX.—*In quemquam non procedat, nisi de damnis, et expensis cautionem præstiterit accusator.*

De excessibus sibi denuntiatis quemquam ne accusent, nec reus citetur, nisi delator pro sua facultate cautionem præstiterit de solvendo expensas, et damna in causa, qua crimina denuntiata non probaverit; quod si secus fecerint, damna, et expensas hujusmodi Fiscales persolvant. Si vero delictum non probetur, et delator justam excusationem non habeat, expen-

§ IX.—*No proceda contra alguno, si el acusador no diere caucion de los daños y costas.*

No acusen á ninguno de los delitos que se les denuncien, ni se cite al reo, si el delator no prestare caucion, segun sus facultades, de pagar las expensas y daños, caso de no probarse los crímenes denunciados, quedando responsables los fiscales á pagarlos, si así no lo hicieren. Pero si no se probase el delito y el delator no tuviere justa excusa, pague las costas y quede sujeto á las penas establecidas

(1) Sobre este § y el que sigue véase al Dr. D. Gabriel Álvarez de Velasco en su obra: *Judex perfectus*, rubric. 9, donde en 13 §§ trata todas las cuestiones referentes á la percepcion de regalos, pues aunque allí habla de los jueces, su doctrina es aplicable á los fiscales y demás ministros de justicia, y por la misma razon puede consultarse tambien á Bobadilla en su *Política para corregidores*, lib. II, cap. 11, y al P. Avendaño en su *Thesauro Indico*, tom. I, tít. 3, cap. 4, donde examina esta materia con rigor teológico, y tocando diversos puntos curiosos.

por el derecho. Por lo que mira á los delitos denunciados á los fiscales con testigos ciertos, ó que fueren públicos en el lugar donde moran los delincuentes, hágase por ellos diligente averiguacion, aun cuando el delator no dé caucion, ni quiera proseguir la causa.

sas solvat, aliisque a jure statutis pœnis subjaceat. Delicta autem cum certis testibus, vel quia publica sunt in vico, ubi delinquentes degunt, Fiscalibus annuntiata, ipsi inquirant diligenter, etiamsi delator cautionem non det, nec causam prosequi velit.

§ X.—*No proceda contra ningun clérigo, si no precediere pública infamia ó prueba.*

No hagan acusacion ó denuncia contra ningun clérigo, si no precede prueba ó notoria infamia. Cuando denunciaren á alguno, declaren con juramento, que no lo hacen por dolo ó calumnia. Y si á alguno acusaren de alguna de estas dos maneras, y llegare á constar paguen las expensas (1), y sean castigados al arbitrio del juez.

§ X.—*In Clericum non procedat, nisi publica infamia, probatiove præcesserit.*

Ne in Clericum, nisi probatio, aun infamia notoria præcedat, accusationem, denuntiationemve faciant. Cum vero quemquam denuntiaverint, juramento declarent, se dolo, aut calumnia id non facere. Quod si quem dolo, aut calumnia accusaverint, idque constiterit, expensas solvant, et arbitrio Judicis puniantur.

§ XI.—*Haga por escrito las acusaciones, etc.*

Produzcan por escrito las acusaciones y todo lo que pidieren por razon de su oficio, y los notarios no reciban de otro modo sus actas y pedimentos bajo la pena de dos pesos, que se exigirán de cada uno de los que así obraren, y se aplicarán á los presos de la cárcel eclesiástica.

§ XI.—*Accusationes, etc., in scriptis agat.*

Accusationes in scriptis producant, et quidquid Officii sui ratione petierint, neque eorum libellos, et acta aliter Notarii recipiant, sub pondo duorum pœna, a singulis contra facientibus exigenda, et his, qui in carcere Ecclesiastico detinentur, applicanda.

§ XII.—*Nada reciba de los capellanes que soliciten disminucion de cargo de misas, ó de los que pidan ser restituidos al asilo eclesiástico.*

En el caso de que sean citados los fiscales en causas para moderar la carga de los capellanes, ó en las que los extraidos de las iglesias pidan ser restituidos á ellas, nada reciban de unos ú otros; y aun cuando en dichas causas los fiscales deben trabajar *gratis*, despáchenlas, no obstante, con todo esmero y cuidado bajo la multa de dos pesos.

§ XII.—*Nil a Capellanis accipiat, cum agitur de Missarum onere minuendo, aut ab his, qui postulant, ut in Ecclesiasticum asylum restituantur.*

Licet citentur in causis de Capellanorum onere moderando, Fiscales a Capellano nihil accipiant, nec etiam pro causis, in quibus extracti ab Ecclesiis, in easdem restitui petatur, quidquam ab iis, qui restituti sunt, accipiant, quæ licet gratis facere debent Fiscales, nihilominus, omni cura, et diligentia præfatas causas pertractent, sub duorum pondo pœna.

(1) Véase á Martinez: *Librería de Jueces*, tom. II, pág. 129, núms. 17 y 18.

§ XIII.—*Eidem expensæ persolvantur, si quis ad eas solvendas sit damnatus.*

Cum in causis Fiscalibus ultra delicti pœnam, etiam in expensis reus condemnabitur, Fiscalis expensæ æstimentur, easque juxta æstimationem reus persolvat, nisi in casibus ab hac Synodo prohibitis.

§ XIII.—*Páguense las expensas, si alguno ha sido condenado á pagarlas.*

Como en las causas fiscales, además de la pena del delito, será el reo condenado tambien en costas, tásense las del fiscal, y páguelas el reo, segun la tasacion, á no ser en los casos prohibidos por este Sínodo.

§ XIV.—*Si reus fideijussione a carcere liberetur, causam ipsius propere expediri faciat.*

Causas, in quibis rei detenti in carcere, adhibita cautione, ante sententiam latam liberari a vinculis permittuntur, Fiscales prosequantur, easque terminari faciant, sub pœna pondo duorum singulis causis, si vero post sententiam latam, id contingat, Fiscales procurent, ut forma, et series sententiæ servetur, ac mulctæ Cameræ, vel piis operibus applicatæ in depositum dentur. Quod si in ejus rei executione, aliquid, vel negligentiæ, vel culpæ sit, illud sub eadem pœna Episcopo notum faciant.

§ XIV.—*Si el reo sale de la cárcel bajo fianza, haga despachar su causa con prontitud.*

Las causas en que los reos detenidos en la cárcel, dada fianza, consiguen salir de ella antes de darse la sentencia, prosíganlas los fiscales, y hagan que se termine, bajo la pena de dos pesos por cada una de ellas; pero si esto fuere despues de la sentencia, procuren que se guarde la forma y série de ella, y se pongan en depósito las multas de Cámara y las aplicadas á obras pias. Y si en la ejecucion de esto hubiere alguna culpa ó negligencia, háganlo saber al obispo bajo la misma pena.

§ XV.—*In causis partibus dumtaxat competentibus ne se ingerat. Indorum causas ne differat.*

Causis proprie ad partes spectantibus, ne se intromittant, nisi Judicis mandato, vel causis ab hac Synodo expressis, ut sunt Indorum causæ. Has vero, et alias sibi ex Officio incumbentes illicite ne differant, quoties vero secus fecerint, pondo duobus mulctentur.

§ XV.—*No se ingiera en las causas de parte. No retarde las causas de los indios.*

No se ingieran en las causas que propiamente pertenecen á las partes, á no ser de órden del juez, ó en las expresadas en este Sínodo, como son las de los indios. Estas y otras que les incumben de oficio, no las retarden culpablemente; y cuantas veces así lo hicieren, sean multados en dos pesos.

§ XVI.—*In causis, quæ ex Officio fiunt, Judicem moneat de testibus exhibendis.*

In causis, in quibus ex Officio proceditur, testes contra eos producendos Judici dicat, ut ipsi quidquid ad exhibendos testes opus fuerit, statim provideat, prout in titulo de testibus est dispositum.

§ XVI.—*En las causas que se siguen de oficio, avise al juez para la presentacion de testigos.*

En las causas en que se procede de oficio, manifiesten al juez los testigos que han de producirse en contra, para que al momento provea lo necesario para su presentacion, segun lo dispuesto en el título *de los Testigos*.

§ XVII.—*No concluyan las causas con sola la informacion sumaria.*

Producidas las pruebas y hechas las ratificaciones de los testigos en las causas en que se proceda de oficio, cuiden los fiscales de que se ratifiquen otros testigos, si algunos faltaren, y practiquen todas las demás diligencias, segun fuere de derecho, bajo la pena de dos pesos cuantas veces por negligencia lo omitieren. Ninguna causa dén por concluida solo con la sumaria en el caso de que no puedan tenerse por ratificados los testigos, porque se presuma que ha de imponerse pena corporal, á no ser que haya confesion de parte.

§ XVII.—*Cum sola summaria informatione ne causas concludat.*

Productis probationibus, et ratificationibus testium in causis, in quibus ex Officio proceditur, curent Fiscales de aliis testibus ratificandis, si qui desunt, omnesque alias diligentias adhibeant, prout a jure compererint, sub pœna duorum pondo quoties id negligenter omisserint. In causa cum sola probatione summaria ne concludant, quando testes pro ratificatis haberi non possunt, quia pœna corporalis secutura speratur, nisi adsit confessio partis.

§ XVIII.—*Asista siempre al juez mientras está en el tribunal.*

Cuando se diere públicamente cuenta al juez ó vicario de las causas, asistan siempre los fiscales, bajo la multa de un peso cuantas veces dejaren de hacerlo, no separándose, ni sustituyendo á otro en su lugar, ni comisionando á alguno para negocios fuera de la ciudad, sin permiso del vicario ó juez.

§ XVIII.—*Judici dicenti Jus semper assistat.*

Quando Judex, aut Vicarius publice causas audit, Fiscales semper assistant, quoties absint, pondo unum persolvant; sine Vicarii Judicis permissu ne discedant, nec quemquam in sui locum substituant, nec aliquem ad negotia extra Civitatem deputent.

§ XIX.—*Qué deba hacer cuando se extienden capítulos de acusacion contra alguno:* remissive.

En el título de *el Órden de los juicios*, está prevenido lo que debe hacer el fiscal cuando se presente acusacion contra alguno; y esto es lo que se manda observar. En las causas seguidas de oficio ante jueces inferiores, en las que se haya apelado de sentencia perlocutoria ó definitiva, si los dichos inferiores remiten á los jueces superiores constancia de la causa y los autos del proceso, insistan los fiscales de la justicia eclesiástica en que se cumpla, admitan el trámite y perciban de la parte condenada en costas, y solo de ella, los honorarios que les corresponden como abogado.

§ XIX.—*Quid facere debeat quando in atiquem accusationis capitula porriguntur:* remissive.

Quid Fiscalis facturus quando capitula contra aliquem porrigantur, titulo de ordine Judiciorum dispositum est, quod servari jubetur. In causis, coram Judicibus inferioribus ex Officio tractatis, et in quibus ab interlocutoria, seu definitiva sententia fuerit appellatum, si ipsi inferiores rationem causæ, et acta processus ad Judices superiores remittant: Fiscales Justitiæ Ecclesiasticæ exequenda insistant, litemque suscipiant, salariaque jure Advocati sibi pertinentia percipiant a parte in expensis condemnata, et non aliter.

§ XX.—*Clericos de adulterio non denuntiet, nisi circunspectione summa; idque medio Notario Clerico.*

Caute Clericos de adulterio denuntient, Notario Clerico adhibito, si adsit, idque secreto fiat, ne ad mariti notitiam perveniat. Accusatio vero contra adulterum solum detur, et in casibus tantum ab hac Synodo, titulo de Officio Ordinarii, et Vicarii expressis, et ut est ad punitionem delicti, a Jure Canonico, et Concilio Tridentino permissum. Adulteræ nomen supprimatur, et quod verbo fuerit expressum in probatione. Notarius fidem faciat: nisi sciente, et consentiente marito, delictum fuerit perpetratum; tunc enim omnes accusentur, et ut severe puniantur, Fiscales omnem operam præstent: expensas suas juxta præscriptam taxam, nec aliter, quam se subscribentes, percipiant, sub pœna reddendi duplum (*a*).

§ XX.—*No denuncie de adulterio á ningun clérigo sin suma circunspeccion, y por medio de notario clérigo.* (*)

Guárdese suma cautela en denunciar de adulterio á algun clérigo, y si lo hace sea nombrado notario clérigo, si lo hay, y en secreto para que no llegue á noticia del marido. Y la acusacion se haga solamente contra el adúltero, y solo en los casos expresados en este Sínodo, en el título *del Oficio del Ordinario y del vicario*, y como está permitido por el derecho canónico y el concilio Tridentino para el castigo del delito. Cállese el nombre de la adúltera, y el notario dé fe de lo que de palabra se expresare en la prueba; á no ser que el delito se haya cometido á sabiendas y con el conocimiento del marido, porque en este caso todos deben de ser acusados, poniendo los fiscales todo empeño en que sufran un severo castigo: por lo que hace á sus honorarios percíbanlos segun la tasa prescrita, y poniendo su firma, bajo la pena, en caso contrario, de pagar el duplo (1).

§ XXI.—*Intra tertium diem causas scribat.*

Causas a Judicibus sibi notificatas, infra tres dies describere in libro suo teneantur, et reos accusare, aut denuntiare, ad præscriptum in titulo de Officio Ordinarii, causasque hujusmodi deinceps prosequantur, ut in Decretis hujus Synodi, sub pœnis in eisdem contentis.

§ XXI.—*Dentro de tercer dia tomen nota de las causas.*

Estén obligados á notar en su libro, dentro de tres dias, las causas que se les hayan notificado por los jueces, y á acusar ó denunciar á los reos, segun lo prescrito en el título *del Oficio del Ordinario*, prosiguiéndolas despues segun los decretos de este Sínodo, bajo las penas que ellos contienen.

§ XXII.—*Intra euñdem terminum reos denuntiet.*

Præsente reo infra tres dies querelam dare teneantur, sin minus, eorum impensis rei alantur.

§ XXII.—*Dentro del mismo término denuncie á los reos.*

Estén igualmente obligados, presente que sea el reo, á ponerlo en juicio dentro de tres dias, so pena de mantenerlos á su costa, si así no lo hicieren.

(*) Los rubros de este párrafo y del siguiente se encuentran trastornados en la edicion latina que nos ha servido de texto, como puede verse en ella. Los hemos colocado en su debido lugar en la nuestra, pero hacemos esta advertencia para satisfaccion de los que teniendo aquella, noten esta correccion.

(1) Martinez, obra citada antes, tom. II, cap. 5, pág. 129.

(*a*) Conc. Trid. sess. XXIV, c. 8; sess. XXV, c. 1.